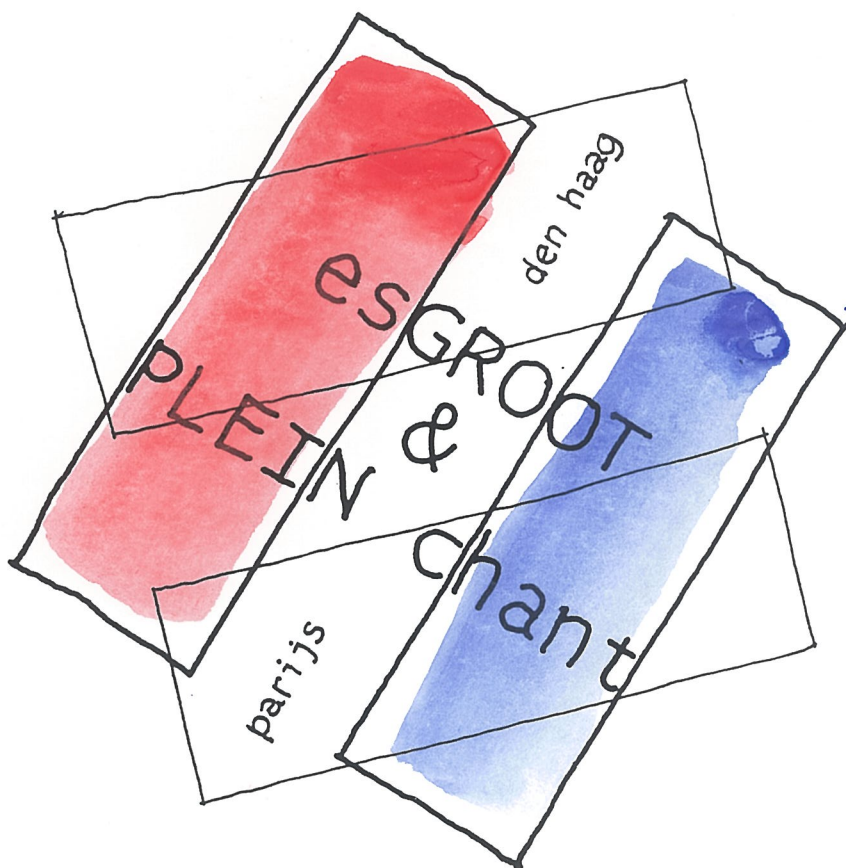


TWEE KAMERKOREN IN CONCERT
*****IN DE H.ANTONIUS ABTKERK*****
SCHEVENINGSEWEG 233, DEN HAAG



ZONDAG 16 MEI 2004 OM 14.30 UUR

PROGRAMMA

Plein Chant

Ave Verum	Camille Saint Saëns
Salve Regina	Alfred Desenclos
Cantique de Jean Racine	Gabriël Fauré
Kyrie	Louis Vierne

esGROOT & Plein Chant

Smile	Charles Chaplin
Pavane	Thoinot Arneau

pauze

esGROOT

Hills	John Ireland
Love	Edward Elgar
Ic seg adieu	Anonymus
Abschied vom Walde	Felix Mendelssohn
Lerchengesang	Felix Mendelssohn

Dieu qui fait la bon regarder	Claude Debussy
Quant j'ai ouy le tambourin	
Y ver, vous n'estes qu'un villain	

The long day closes	Arthur Sullivan
Story	John Cage
Rosa Amarella	Villa Lobos

esGROOT & Plein Chant

Contrapunto bestiale a la Mente	Adriano Banchieri
------------------------------------	-------------------

Land of Music	Ilkka Kuusisto
---------------	----------------

2 Kamerkoren in concert in de H. Antonius Abtkerk

Het kamerkoor esGROOT uit Den Haag heeft het initiatief genomen om samen met het koor PLEIN CHANT uit St. Germain-en-Laye (in de buurt van Parijs) een concert te geven waarbij beide koren naast een afzonderlijk optreden ook een aantal stukken gemeenschappelijk a capella zullen uitvoeren.

Het past in deze tijd van Europese eenwording om ook op cultureel gebied elkaar te ontmoeten en te inspireren.

Het gekozen programma bevat zowel wereldlijke als kerkelijke muziek (componisten o.a. Banchieri, Saint Saëns, Faure, Vierne, Debussy, Elgar, Chaplin).

Ook het orgel zal bespeeld worden.

Een korte impressie van beide koren en hun dirigenten.

PLEIN CHANT

Dit gemengde koor (circa 40 koorleden) bestaat sinds 1994 en wordt geleid door dirigent Rodolphe Gibert. Tweejaarlijks wordt er geconcentreerd, daarnaast is het koor betrokken bij veel culturele manifestaties.

In september 2004 zal het koor esGROOT aan een van deze manifestaties in Parijs deelnemen.

In haar concerten laat PLEIN CHANT regelmatig jonge professionele musici en studenten van het Conservatoire National Supérieure de Musique de Paris optreden.

Het repertoire beslaat gewijde en profane muziekstukken (o.a. Bach, Telemann, Mozart, Händel).

Rodolphe Gibert

Is behalve oprichter en directeur tevens orkest dirigent van het kamerorkest van de stad Etampes. Hij werd geboren in 1970 in Parijs en kreeg zijn muzikale opleiding o.a. van Jean-Marc Cochereau, Jean-Sébastien Béreau, Sergiu Celibidache en Dominique Rouits, directeur van de Opera van Massy.

Zijn affiniteit met koordirectie ontwikkelde zich aan de universiteit van Sorbonne.

Sinds 2001 dirigeert Rodolphe Gibert het vocaal ensemble PLEIN CHANT, met o.a. op het repertoire muziek van Franck, Gounod, Berlioz, Saint Saëns en Debussy.

Met het orkest trad hij op als dirigent van talrijke operafragmenten (Mozart, Puccini, Verdi) en van hedendaagse muziek met uitvoeringen en cd-opnamen van o.a. Frido Meyer-Wolff en Félix Liseicki.

esGROOT

Dit a capella kamerkoor werd in 1998 opgericht in de Haagse Archipelbuurt. De toonsoort in de muziek van Edward Elgar, waarvan veel muziek op het repertoire stond, is geworden tot de naam van het koor.

Sinds 2001 is Marcela Obermeister dirigente en het koor is inmiddels aangesloten bij de Haagse samenwerkende kamerkoren.

Het repertoire is voornamelijk profaan van karakter, maar ook religieus, en strekt zich uit van Renaissance muziek tot en met muziek uit de 20^e eeuw.

Minimaal één maal, meestal meerdere keren per jaar wordt een optreden verzorgd. Voor concerten wordt vaak samenwerking gezocht met professionele musici.

Optredens dragen vaak een thema. In de afgelopen jaren waren dat thema's rond Shakespeare, "leven en dood" en "once upon a time..." (naar muziek van van John Cage).

Het concert van 16 mei zal minder in het teken staan van een thema, dan wel gaan om de interactie tussen een Frans en Nederlands kamerkoor.

Marcela Obermeister

Zij werd geboren in Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires vervolgde zij haar opleiding met koordirectie aan de Rubin Academy in Tel Aviv bij Avner Itai. Toen zij in 1994 afstudeerde werkte ze al met nationaal bekende kinder- en jeugdkoren. Met hen trad ze op bij verschillende grote evenementen zoals officiële herdenkingsdiensten.

In de periode 2000-2002 vervolgde zij haar studie koordirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt van het Koninklijk Conservatorium In Den Haag en nam deel aan master classes van dirigenten en musici uit verschillende landen, waaronder Gary Bertini, Friedus Bernius en Daan Admiraal (orkestdirectie).

Op dit moment is zij artistiek leidster en dirigente van het "Koor Diplomatiek" (Ministerie van Buitenlandse Zaken), het "Raad van State koor", het Amsterdamse LJG koor en sinds januari 2003 van het kamerkoor esGROOT.

esGROOT

Sopranen

Patricia Oosterhof
Fuusje de Graaf
Xandra Quaedvlieg
Renée Ulrich
Lide van der Vegt
Maaïke Gasper

Alten

Marjet Schogt
Marleen Haye
Cathrien Ruoff
Stellie Oppenheimer
Jans Vellinga
Clara Venema

Tenoren

Dano Roelvink
Michiel Ottolander
Geert van Nijnanten
Marnix van Abbe

Bassen

Douwe Schenk
Harry Fossen
Rob Maas
Jan Hein Schouw

Teksten en Achtergrondinformatie

SOMMERKANON

Aus England (1240)
(altenglish)

Summer is icumen in
Lhude sing cucu
Groweth sed and bloweth med
And springth the wude nu

Sing Cucu

Auwe bleteth after lomb,
Lhouth after calve cu
Bulloc sterteth bucke verteth
Murrie sing Cucu

Cucu Cucu
Wel sings thu Cucu
Ne swik thu naver nu

SMILE

Tekst : John Turner/Geoffry Parsons
Muziek : Charles Chaplin

Smile tho ' your heart is aching, smile
even tho' it's breaking
When there are clouds in the sky you'll get
by
If you smile through your fear and sorrow
Smile and may be tomorrow
You'll see the sun comes shining through
for you
Light up your face with gladness,
Hide ev-'ry trace of sadness,
Although a tear may be ever so near
That's the time you must keep on trying,

Smile what's the use of crying
You'll find that life is still worth while
If you just smile

Oo, if you'll just snile.

PAVANE

Thoinot Arbeau

Belle qui tiens la vie
Captive dans tes yeux
Qui m'a ll âme ravie
D'un souris gracioux
Viens tôt me secourir
Ou me faudra mourir

Pourquoi fuis – tu mignarde
Si je suis près de toi?
Quand tes yeux je regarde
Je me perd dedans, moi
Car tes perfections
Changent mes actions

Tes beautés et ta grâce
Et tes divins propos
Ont échauffé la glâce
Qui me brûlait les os
Et ont rempli mon coeur
D'une amoureuse ardeur

Approche donc ma belle
Approche toi mon bien
Ne me sois plus rebelle
Puisque mon coeur est tien
Pour mon mal apaiser
Donne moi un baiser.

THE HILLS (1953)

John Ireland (1879 –1962)

In veel van zijn composities worden visuele of atmosferische impressies in muziek vertaald, op welk punt hij verwant is aan Debussy, Delius en Bax.

How calm, how constant are the hills!
How green and white and golden in the summer light!
Their lakes, their leaping wells are bright with flow'r, leaf and rain
and their profounder rivers run from rocks that are the altars of the sun.
How calm, how constant are the hills! Our time's dark gale of ice and fire thunders around them, but removes them never.
No tempest overthrows their strong humility.
They are both god and temple, their stones are holy,
the earth's enduring thrones; how calm, how constant are the hills.

LOVE (1907)

Tekst: Arthur Maquarie

Muziek: Edward Elgar (1857 – 1934)

Like the rosy northern glow, flushing on a moonless night
where the world is level snow, so thy light.
In my time of outer gloom, thou didst come, a tender lure;
thou, when life was but a tomb, beamedst pure.
Thus I looked to heav(e)n again, yearning up with eager eyes,
as sunflowers after dreary rain drink the skies.
Oh glow on and brighter glow, let me ever gaze on thee,

lest I lose warm hope and so cease to be.

IC SEG ADIU (ca. 1550)

Anonymus

Ic seg adiu, wi twe wi moeten scheiden.
tot op ein nieuw, end al om vruecht vermeiden.

Ic laet bi (h)u dat herte myn, al war ghi syt, dar sal ic syn
't si druck offt pyn: altyt sult ghi die liefs syn.

Ic danck u lief, reyn minlic lief gepresen.
Die nidere fel met haar fenyn;
si letten ons ons blyd' aanschyn,
op dit termyn: altyt sult ghi die liefste syn

IK ZEG TOT ZIENS

(Anoniem)Vertaling: Rosa Schogt

*Ik zeg tot ziens, ik zeg tot ziens, we moeten uit elkaar
ik zeg tot ziens, tot we ons opnieuw blij verlustigen
ik laat mijn hart bij jou
waar jij bent, daar zal ik zijn
bij angst of pijn
zal jij altijd de liefste zijn, de liefste zijn,
zal jij altijd de liefste zijn, de liefste zijn*

*Ik dank je, lief, ik dank je, lief, uitgelezen heerlijk lief
De jaloezse mensen, met hun kwaadaardige venijn,
beletten ons ons lustig voorkomen op dit moment, maar
jij zal altijd de liefste zijn, de liefste zijn
jij zal altijd de liefste zijn, de liefste zijn*

ABSCHIED VOM WALDE

Felix Mendelssohn (1809-1847)

O Thäler weit, O Höhen, O schöner grüner Wald,
Du meiner Lust und Wehen andächt'ger Aufenthalt!
Da draussen, stets betrogen, saust die geschäft'ge Welt;
schlag' noch einmal die Bogen um mich, du grünes Zelt.

Im Walde steht geschrieben ein stilles ernstes Wort
vom rechten Thun und Lieben, und was des Menschen hort.
Ich habe treu gelesen die worte, schlicht und wahr,
und durch mein ganzes Wesen ward's unaussprechlich klar.

Bald werd' ich dich verlassen, fremd in die Fremde geh'n,
auf buntbewegten Gassen des lebens Schauspiel seh'n.
Und mitten in dem Leben wird deines Ernst's gewalt
mich einsamen erheben, so wird mein Herz nicht alt.

AFSCHEID VAN HET BOS

(Herinterpretatie van "Abschied vom Walde", Douwe Schenk)

*Met je brede dalen en je heuvels
Is geen bos mooier en groener dan jij
En of ik nu verdrietig ben of vol vreugde,
Jij bent waar ik het liefste wil zijn*

*Daarbuiten raast het drukke leven
Waar een ieder altijd weer wordt bedrogen.*

*Ach, laat mij nog één keer, al was het maar voor even
Schuilen onder het groene tentzeil van je lover.*

*Op ieder blad van elke boom staat geschreven,
Met een enkel wijs woord staat het op iedere nerf
Wat een mens doen moet in zijn leven;
En hoe lief te hebben, staat in iedere bas gekerfd.*

*Al die wijze, ware woorden heb ik geleze.
Telkens weer en steeds opnieuw
Zodat ik dat, waar het om gaat in diepste wezen
Nu onuitwisbaar helder voor me zie*

*Al spoedig zal ik je moeten verlaten
Me als vreemdeling begeven onder vreemden
Mijn weg zoeken langs kronkelige paden en straten
Naar waar het leven zich af zal spelen*

*En steeds als ik verloren dreig te gaan
In de stormen van het leven
Zal wat bij jou stond geschreven
Mijn houvast zijn;
Zo zal ik nooit alleen zijn
En zal mijn hart altijd blijven slaan.*

Lerchengesang.

Een kanon gecomponeerd in 1839

Wie lieblicher klang,
O Lerche dein sang,
Er hebt sich er schwingt sich in Wonne,
Du nimmst mich von hier, ich singe mi dir
Wir steigen durch Wolken zur Sonne

Wie lieblicher Klang,
O Lerche dein sang,

Er schwingt sich in Wonne.
Du nimmst mich von hier,
Ich singe mit dir
Wir steigen durch Wolken zur Sonne

Zur Sonne! Zur Sonne!
Wir steigen durch Wolken zur Sonne !

**DIEU, QU'IL LA FAIT BON
REGARDER (1908-1910)**

Tekst: Charles d'Orleans
Muziek: Claude Debussy (1862-1918)

Dieu! qu'il la fait bon regarder!
la gracieuse bonne et belle;
pour les grans biens que sont en elle,
chascun est prest de la louer.
Qui se pourrait d'elle lasser?
Tousjours sa beauté renouvelle.
Par de ca, ne de là, la mer
ne scay dame ne damoiselle
Qui soit en tous bien parfaits telle,
c'est un songe que d'i penser:
Dieu! qu'il la fait bon regarder!

**GOD! WAT HEEFT HIJ HAAR MOOI
GEMAAKT!**

*God! wat heeft Hij haar mooi gemaakt!
de bekoorlijke, goed en schoon;
Om de grote deugden die zij bezit
wil eenieder haar wel prijzen.
Wie zou haar kunnen verlaten?
Haar schoonheid vernieuwt zich steeds
weer.
God! wat heeft Hij haar mooi gemaakt,
de bekoorlijke, goed en schoon.
Noch hier, noch ginds, noch ver over zee
ken ik iemand, meisje of vrouw,
die zodanig perfect is in elke deugd.
Het is een droom om aan haar te denken:
God! wat heeft Hij haar mooi gemaakt.*

**QUANT J'AI OUY LE TABOURIN
(1908-1910)**

Claude Debussy (1862-1918)

Quant j'ai ouy le tabourin sonner,

pour s'en aller au may,
en mon lit n'en ay fait affray
ne levé mon chief du coissin;
En disant: il est trop matin,
un peu je me rendormiray;

Quant j'ai ouy le tabourin sonner,
pour s'en aller au may,

Jeunes gens partent leur butin

de non chaloir m'accointeray

a lui je m'abutineray

trouvé l'ay plus prouchain voisin.

TOEN IK DE TAMBOERIJN HOORDE

*Toen ik de tamboerijn hoorde
roepen, in de mei om er op uit te gaan,
Bleef ik ongegeneerd in bed liggen
en hief ik mijn hoofd niet van mijn kussen
terwijl ik zei: het is nog te vroeg
ik ga weer een beetje slapen:
Toen ik de tamboerijn hoorde
roepen, in de mei om er op uit te gaan,
Jonge kerels verdelen hun buit;
onverschilligheid is mijn vertrouweling;
haar buit ik uit;
zij is mij meer vertrouwd gebleken;
Toen ik de tamboerijn hoorde
roepen, in de mei om er op uit te gaan,
Bleef ik ongegeneerd in bed liggen
en hief ik mijn hoofd niet van mijn kussen*

**YVER, VOUS N'ÊTES QU'UN
VILLAIN**

Claude Debussy (1908 – 1910)

Yver, vous n'êtes qu'un villain
vous n'êtes qu'un villain, qu'un villain
Yver vous n'êtes qu'un villain

Été est plaisant et gentil
En témoin de may et d'avril
Qui l'accompagne soir et main

Été revet champs, bois et fleurs
De sa livrée et verdure et de maintes autres
couleurs
Par l'ordonnance de nature

Mais vous, Yver
Mais vous êtes plein de nêge, vent pluie
et grézil
On vous deust banir en exil

Sans point flatter je parle plein
Yver, vous n'êtes qu'un villain
Yver, Yver, Yver
Yver, vous n'êtes qu'un villain.

**WINTER, JIJ BENT EEN VUILE
HOND**

*Winter jij bent een vuile hond!
De zomer is heerlijk en lief
Kijk maar naar mei en april
Die alle uren bij hem zijn
Zomer bekleed met bos en veld
Met haar klee van groen
En van vele andere kleuren
Op aanwijzing van de natuur.*

*Maar jij, maar jij, maar jij winter!
Jij bent maar vol van sneeuw, sneeuw
wind en ijzel!
Ik neem geen blad meer voor de mond:
Winter jij bent een vuile hond!*

THE LONG DAY CLOSES (1986)

Tekst: Henry Chorley

Muziek: Arthur Sullivan (1842-1900)

No star is o'er the lake, its pale watch
keeping,
the moon is half awake, through gray mist
creeping,
the last red leaves fall round the porch of
roses
the clock hath ceased to sound, the long
day closes.

Sit by the silent hearth in calm endeavour:
to count the sounds of mirth, now dumb
for ever.
Heed not how hope believes and fate
disposes:
shadow is round the eaves, the long day
closes;
The lighted windows dim are fading
slowly.
The fire that was so trim now quivers
lowly, quivers lowly.

Go to the dreamless bed where grief
reposes,
thy book of toil is read, the long day
closes.

STORY (1940)

Tekst: Gertrude Stein

Muziek: John Cage (1912-1992)

Cage was componist, dichter, graficus en
essayist. Hij componeerde Living Room
Music. Hij vond dat alle elementen in een
huishouden, inclusief het huis zelf moest
kunnen worden gebruikt als instrument.
Bijvoorbeeld: tijdschriften, een tafel, de
vloer, een kozijn. Cage schreef zijn

muziek voor onder andere voor slagwerkers. Meestal werden zijn stukken niet door professionals gespeeld, maar bijvoorbeeld door een stel hem bekende boekbinders.

Once upon a time
the world was round
and you could go on it
round and round.

ROSA AMARELLA

H. Villa Lobos (1887 – 1959)

Na, na, na , Na

Olaa, Rosa Amarella Rosa,
Tao Bonitae, tao Bela, Rosa
Olaa, Rosa Amarella Rosa,
Tao Bonitae, tao Bela, Rosa,

Ya, ya, meu lençod ya ya
Bara m'enu gar o ya ya
Nesta despedidao ya, ya,
Ja me faz chorar o ya, ya
Mmmm

CONTRAPINTO BESTIALE A LA MENTE

Adrano Banchieri (1568 – 1634)

De tekst:
Fa la, la , la ,la ,la....
Nulla fides gobis ;
Similiter est zopis.
Si sguerzus bonus est,
Super annalia scribe.

Daarnaast hoort u:
de koekoek, de hond, de poes

THE LAND OF MUSIC.

Ikka Kuusto 1933

My native land
Is very dear to me
Its legends, its heroes, its history
I love my country, but still it's true
There is another land , I love too

In the country of music
The streams are fresh and clear
And I know they always flow
Every season of the year

In the country of music
The mountains are sublime, they are
sublime,
Though they seem to touch the sky
They are not too high to climb

Oh, the land, yhe land of music
Is the lovliest land I know
I love to roam for I 'm at home
Where ever I may go

In the country of music
What happy days I spend, what happy
days,
For each stranger that I met
Soon becomes a lasting friend

In the country of music
The harvest never cease
Doubly blest are those who dwell
In peace

Oh, the land, the land of music
Is the lovliest land I know
I love to roam for I 'm at home
Where ever I may go

Oh, the land, the land of music
Is the lovliest land I know
I love to roam for I 'm at home
Where ever I may go

en verder.....

g mx

LAST BUT NOT LEAST

Wist u dat de SPONSORLOTERIJ ook koren zoals esGROOT subsidieert ?

Een voorwaarde is wel dat wij als esGROOT een aantal nieuwe deelnemers voor het sponsorloterijspel kunnen aanmelden.

Daarom vragen wij u vooral even na te denken over alle voordelen van dit spel, aarzel niet

MELD U AAN

Dan kunnen we nog heel lang muziek maken

U kunt zich bij ieder koorlid aanmelden als deelnemer.

Wat betekent deelname aan de sponsorloterij ?

- U betaalt € 6,-/lot , daarvan gaat de helft (€3,-) rechtstreeks naar esGROOT.
- Er zijn 13 trekkingen per jaar.
- Wie een lot koopt speelt mee tot wederopzegging.
- Opzeggen kan op elk gewenst moment schriftelijk bij de loterij.

Als u zich voor 23 mei opgeeft speelt u gratis mee voor de eerstvolgende trekking in mei.

ALVAST BEDANKT!